
Home de molts oficis -Manetes - Factotum - Jack of all trades

Autor:

Data de publicació: 28-02-2016

"Home de molts oficis, mestre de cap" és una figura de discurs utilitzada fent referència a una persona que té habilitat en moltes matèries, en lloc de centrar-se en una de sola.

La versió escurçada "Home de tots els oficis" és sovint un compliment per a una persona que és bo arreglant les coses, i e té un molt bo i ampli coneixement. Podent ser un mestre de la integració, com a persona que sap prou de molts especialitats i habilitats apreses per poder reunir les disciplines d'una manera pràctica. Aquesta persona és un generalista en lloc d'un especialista.

"Home de molts oficis, especialista en cap" és una figura de discurs utilitzada fent referència a una persona que té habilitat en moltes matèries, en lloc de centrar-se en una de sola.

La versió escurçada "Home de tots els oficis" és sovint un compliment per a una persona que és bo arreglant les coses, i en té un molt bo i ampli coneixement sobre totes antigament se li deia HOMO UNIVERSALIS (p.e.:Leonardo daVinci). Pot ser molt bé ser un mestre de la integració, com a persona que sap prou de moltes especialitats i té prous habilitats apreses per poder reunir moltes disciplines d'una manera pràctica. Aquesta persona de fet és un generalista en lloc de ser un especialista.

Orígens

En anglès isabelí el quasi- terme llatí Johannes factotum ("Johnny do-it-all") de vegades s'utilitzava, amb la mateixa connotació negativa[1] que l'expressió "Jack of all trades" té de vegades avui dia. El terme va ser famós utilitzat per Robert Greene en el seu llibre de 1592 Greene's Groats-Worth of Wit, en el qual es refereix descaradament a l'actor convertit en dramaturg William Shakespeare amb aquest terme, en la primera menció publicada de l'escriptor.

El 1612, la versió en anglès de la frase va aparèixer en el llibre "Assaigs i personatges d'una presó" de l'escriptor anglès Geffray Mynshul (Minshull), publicat originalment el 1618,[4] i probablement basat en l'experiència de l'autor mentre es trobava a Gray's Inn, Londres, quan va ser empresonat per deute.

"Home de molts oficis.. mestre de cap"

La segona part "mestre de cap" sembla haver estat afegida més tard; [5] fent que la declaració sigui menys afavoridora per a la persona a qui es dedica la frase. Avui en dia, la frase utilitzada en la seva totalitat generalment descriu una persona amb uns coneixements, que cobreixen una sèrie d'àrees, però que és superficial en totes elles. Quan s'abreuja com simplement "Home de tots els oficis", és una declaració ambigua; la intenció de l'usuari depèn del context. No obstant això, quan s'afegeix "mestre de cap" empitjora el terme i de vegades pot ser injuriós. [6] Als Estats Units i Canadà, la frase ha estat en ús des de 1721. [7]

En altres idiomes

Refransys i termes semblants a "Jack of all trades" apareixen en gairebé tots els idiomes. Si s'entén positivament o negativament depèn del context. Mentre que molts d'aquests es refereixen a un "jack de tots els oficis", la idea fonamental que estan tractant de transmetre pot ser completament diferent.

Afrikaans: Hansie-my-kneg ("Home de tota la feina"; "Johnny-el meu servent")

Avañe'e: "Ha'e ojaopopaité, pero ndojapokua'ai mba'evete" ("Ho fa tot, però no sap com fer-ho")
àrab:

Najdi àrab: ????????? ???? ("El que sap dos oficis és un mentider.")
Àrab egipci: ??? ????? ????? ???? ("El que coneix set oficis però és tan desafortunat.")
Àrab marroquí: ??? ????? ????? ???? ("El que coneix set oficis però no té riquesa.")
Àrab siria: ???? ????????? ???? ????????? ("Qui fa diversos oficis, és incapaç de gestionar-ne un.")
Àrab libanès: ?????? ????????? ???? ????????? ("set ocupacions, sense diners/sort")

Bengali: ???? ????? ???? , ????????? ??????????
Búlgar: ??????? ?? ?????? ("Mestre de tot"), ????????? ?? ?????? ("Professor de tot"), ??????????? ?? ??????
("Especialista en tot")
Català:

Català: Home de molts oficis.. pobre segur.. (Home de molts oficis ... segurament pobre..) [8] encara que amb un significat lleugerament diferent i sent menys genuí.

Català: Qui molt vol abraçar poc arplega, té una comprensió feble"

Xinès:

Mandarí (simplificat): ???,??? (Tradicional): ?? , ??? ("Tots els oficis coneguts, tots els oficis avorrits")
Mandarí (simplificat): L? - El "10.000 oli d'or", també el nom de Tiger Balm, es pot utilitzar per referir-se a algú que compleix aquesta descripció. [9] [9]
Mandarí (simplificat): "El que coneix deu mil coses")
Xangai (simplificat): "Un gat amb només 3 potes")
Cantonès (simplificat): ???,??? (tradicional): ???,??? ("Equipat amb ganivets per tot arreu, però cap és afilat")

Croat: Katica za sve ("Kate per a tot")
Txec: Devatero ?emesel, desátá bída.
Danès: Altmuligmand ("home de totes les feines" - ara utilitzat per al manetes) Tusindekunstner ("artista de mil tasques")
Neerlandès:

Holandès: Manusje-van-alles[10][referènciacircular]("Jack-of-all", manetes).
Neerlandès:12 ambachten, 13 ongelukken també 12 stielen, 13 ongelukken [11]("12 oficis, 13 accidents").
Holandès: Schaap va conèixer vijf poten.

Esperanto: Kiu ?asas du leporojn, kaptas neniun. [12] El 1997, el govern va començar a
Estonia: Üheksa ametit, kümnes nälg ("Nou oficis, el desè - fam"). Partit exacte de "Jack of all trades" és Iga asja peale Mihkel , on Mihkel és nom comú a Estònia.
Finès: Jokapaikanhöylä ("Avióper a tots els propòsits"). Normalment és un compliment, però de vegades implica ironia: una eina dissenyada per a tots els propòsits no és realment bona per a cap propòsit específic.
Francès: Homme-à-tout-faire ("Do-all man" però el significat s'utilitza ara més per a la feina de 'handy-man' que per a qualsevol altra cosa), Touche-à-tout, bon à rien ("Toca-ho tot, bo en res", connotació negativa), Qui trop embrasse, mal étreint ("el que abraça massa, té una comprensió feble", connotació negativa), Avoir plusieurs cordes à son arc ("Per tenir moltes cordes a l'arc", positiu), Avoir plusieurs casquettes ("Per tenir moltes gorres", positiu), Homme-orchestre ("Home de l'orquestra", neutral). De tant en tant s'utilitza l'expressió Maître Jacques (literalment "Mestre Jack".)
Alemany: Hansdampf a allen Gassen (literalment: "Jack Steam a cada carreró", amb "Hans Dampf" com a nom personal d'una novel·la), Tausendsassa ("mil activitats"). En un sentit negatiu es pot dir d'una persona: Er kann alles, aber nichts davon richtig. ("Ell pot fer tot, però res correctament.")
Grec: ????????????? ???? ?????????? ("Un home de molts oficis i una casa deserta"). La casa buida –sense cònjuge i fills– implica pobresa i falta de prosperitat.
Hawaia: Mea m?kaukau i n? hana com 'ole ("Un versed en molts tipus diferents de treball"). Laukua ("Un expert en molts oficis").
Hebreu :???? ???? ?? ???? (curt) o ???? ????? ?? ????? - ???? ????????? (complet) ("El que ha aprofitat molt, no s'ha apoderat" (curt) o " El que ha aprofitat molt, no s'ha apoderat - Elque s'ha apoderat poc, confiscat").

Hindi: ?????, ?????.

Hongarès: Gratuit : Brasa Reneszánsz (lit. "Home renaixentista") Despectiu : Mekk Elek (una referència a una sèrie de televisió hongaresa de 1974 amb el mateix protagonista anomenat)

Islandès: Þúsundþjalasmiður ("Un artesà de mil rasps").

Indonesi: Serbatahu (tapi tidak menguasai apa-apa) ("Know-it-all, no entén res")

Irlandès: Gratuít : ilcheardaí (significat de factotum, una persona que té moltes activitats o responsabilitats diverses)

Despectiu : gobán (antiquat, incompetent, comerciant; botch).

Italià: Esperto di tutto, mestre en niente ("Expert de tot, mestre de cap").

Japonès:????("Molts talents no és talent")

Kannada: ?????? ????? ("Un après versat en tots els camps")

Coreà: ? de dotze talents ? no té res? ? a menjar per sopar.

Llatí: ex omnibus aliquid, en toto nihil ("alguna cosa de tots, res en total"); omnis Minervae homo (literalment, "home de cada Minerva")

Lituà: Devyni amatai, dešimtas badas ("Nou oficis [vol dir que el seu] desè [serà] fam"). També hi ha Barb? devyndarb? ("Barbie de nou oficis", equivalent femenina a "Jack of all trades"). Vis? gal? meistras (equivalent a "Jack of all trades", literalment "Mestre artesà de tots els extrems").

Malai: Yang dikejar tak dapat, yang dikendong berciciran ("El perseguit no s'adquireix, el celebrat es deixa caure").

Significat: Mentre busquem (alguna cosa) volem, podem perdre el que ja tenim.

Malayalam: ?????? ????????? ("Sarva Kala Vallabhan - The All Talented Vallabhan[King])

Marathi: ?? de ?? de ?????? ("Ek na dhad Bharabhar chindhya - Ni un complet, només un munt de draps")

Noruec: Altmuligmann ("Totes les tasques de l'home" - ara utilitzat per al manetes) Tusenkunstner ("artista de mil tasques")

Persa: ??? ????? ? ????? ?????("Tots els oficis i cap autoritat")

Polonès: Siedem fachów, ósma bieda ("Set oficis, el vuitè - pobresa") si s'utilitza amb connotació negativa, cz?owiek orkiestra ("One man band") si s'utilitza amb connotació positiva. Z?ota R?czka ("La Mà d'Or") solia descriure una persona que fa tot tipus de reparacions.

Portuguès: Pau pra toda obra ("Fusta per cada obra [edifici]"); João-Faz-Tudo ("John-Does-Everything"); Homem dos sete ofícios ("Home de set oficis"). L'expressió "quem tem jeito para tudo, não tem jeito para nada" ("Els que tenen talent en tot, tenen talent en res") transmet un significat similar; O pato anda, nada e voa, mas não faz nada direito ("L'ànec camina, neda i vola, però no fa res bé").

Romanès : Bun la toate ?i la nimic ("Bo en tot i en res")

Rus:

? ?????, ? ?????, ? ?? ????? ????? ("I sastre i reaper i pipe player") - significa que la persona tracta de ser o en realitat és un especialista en moltes professions no relacionades.

?? ?????, ?? ?????, ?? ?? ????? ????? - just davant de l'anterior que significa que la persona és bona en res.

?????? ?? ??? ?????: ? ?????, ? ?????, ? ? ????? ?????? — combinació de l'anterior amb un de sota.

????????? ????????? ????????? ("Especialista en àmplia gamma") - sent un oxímoron àmpliament utilitzat amb ironia o sarcasme, encara que algunes persones poden utilitzar-lo en sentit positiu (depèn de com es pronuncia).

?????? ?? ??? ????? ("Mestre en totes les mans") o ?????? ?????? ????? ("Mestre en la seva pròpia especialitat/ treball / comerç") o ??????? ????? ("Mans daurades") - utilitzat només com un terme d'elogi.

?? ?????? ?? ?????????, ?? ????? ?? ????????? ("Comença deu coses/oficis, no acaba cap")

? ?????? ?????? ????????? ("Una pinça per cada barril") - algú que vol afegir la seva paraula a cada discussió (molt sovint té significat negatiu, utilitzat per a algú que és molest).

??? ? ?????????, ??? ??? ?????? ????????? ????? ("El mestre és un, que pot fer tot sense ajuda")

Serbi: Devojka za sve / ??????? ?? ??? ("Una noia per a tot") si s'utilitza amb una connotació negativa. Specijalista opšte prakse / ?????????????? ?????? ?????? ("Metge general") utilitzat amb una connotació negativa, encara que poques vegades a causa del professional mèdic amb el mateix títol. Majstor svih zanata / ?????? ?????? ?????? ("Mestre de tots els oficis") si s'utilitza amb una connotació positiva.

Eslovac: Diev?a pre všetko. ("Una noia per a tot") Hodinový manžel ("Un marit de lloguer d'hores") - especialment utilitzat per a algú adepte a tot tipus de reparacions comunes.

Eslovè: Deklica za vse. ("Una noia per a tot")

Castellà: Hombre orquesta

Xile: Maestro Chasquilla ("Fringe Master") (Aquest terme no té connotació negativa.)

Espanya, Argentina, Mèxic, Colòmbia, Perú, Xile: Quien mucho abarca poco aprieta ("Qui agafa massa, té una comprensió feble")
Espanya, Colòmbia, Uruguai : Aprendiz de mucho, maestro de nada ("Aprent de molt, mestre de res")
Espanya: Mestre Liendre, que de todo sabe y de nada entiende. Això té una connotació clarament negativa.)
Espanya , Mèxic: Aprendiz de todo, maestro de nada.
Espanya: Un océano de conocimiento de una pulgada de profundidad ("Un oceà de coneixement d'una polzada de profunditat")
Perú: "Mil oficios" ("Mil llocs de treball")
Mèxic: A todo le tiras, y a nada le pegas ("T'apuntes a tot, però no et vas colpejar res")
Mèxic: Chambitas ("Petits treballs")
Mèxic: Mil usos ("Mil llocs de treball")
Mèxic: Todólogo ("Manetes")
Colòmbia: "Toderó" (De Todo -tot-)

Sinhala: ????????? ?????? ?????, pronunciat com "Siyalla dath, Kisith nodath". ("Ho sap tot encara, no sap res.")
Suec: Mångsysslare ("Multi tasker") Tusenkonstnär ("artista de mil tasques")
Turc: "En parma??nda en marifet (olan ki?i)" ("Algú que) té deu habilitats diferents en els seus deu dits")
Tagalog: Marunong sa lahat, magaling sa wala ("Ho sap tot, bo en res")
Tàmil: ?? ?????? ?????? ?? ? ?????? ?????? ("Ells que estudien molts oficis, ni un comerç van a completar.")
Tailandès: ??????????-- Els ànecs poden caminar, volar i nedar, però són bons en res.
Ucraïnès :

en positiu significat: "???????? ?? ??? ??????" ("Mestre en totes les mans") - una persona que pot fer tot tipus de tasques
en significat negatiu: "???????? ?? ? ??????" - una persona que comença moltes tasques, però no pot acabar amb èxit cap d'ells.

Urdú: ?? ????? (literalment: "Tots els senyors del talent"). També s'utilitza comunament en frases/frases hindi.
Vietnamita: M?t ngh? cho chín, còn h?n chín ngh? ("Ser mestre en un lloc de treball és millor que ser mitjana en nou llocs de treball"), o Nh?t ngh? tinh, nh?t thân vinh (Sino-vietnamita, ?????) ("El domini en un treball aporta glòria i èxit")

Vegeu també

Amateur
Polimatè

Referències

- ^ Idioms, El. "Bona Theidioms.com". Diccionari d'expressions mésgran. [Consulta: 19desembre 2018].
- ^ "Hi ha un corb inicial, embelliat amb les nostres plomes, que amb el cor del seu tigre embolicat en l'amagatall d'un jugador suposa que és tan capaç de bombardejar un vers en blanc com el millor de vostè: i ser un absolut Johannes Factotum, és en el seu propi concebre l'única escena shake en un país."
- Groats-Worth of Wit; citat de William Shakespeare--The Complete Works, Stephen Orgel i A. R. Braunmuller, editors, Harmondsworth: Penguin, 2002, p. xlvii.
- ^ "Geffray Minshull (Mynshul), escriptor miscel·lània anglès (1594? - 1668)". Giga-usa.com. [Consulta: 2 març 2014].
- ^ Assajos i personatges d'una presó i presoners publicats originalment el 1618. Books.google.co.uk. [Consulta: 2 març 2014].
- ^ <https://www.phrases.org.uk/meanings/jack-of-all-trades.html>
- ^ Morris Dictionary of Word and Phrase Origins, compilat per William i Mary Morris. HarperCollins, Nova York, 1977, 1988.
- ^ "Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings" de Gregory Y. Titelman (Random House, Nova York, 1996)
- ^ Pere Labernia i Esteller (1840). Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina. En la estampa dels hereus de la V. Pla. Modifica la teva reserva web
- ^ ?«Baidu article sobre Tigerbalm (xinès)» (en xinès). Baike.baidu.com. [Consulta: 2 març 2014].
- ^ nl:Manusje-van-alles
- ^ <http://www.vlaamswoordenboek.be/definities/term/twaalf+stielen%2C+dertien+ongelukken>

Enllaços externs

La definició del diccionari de jack de tots els oficis al Viccionari